

авторската последна воля. Четирите части на книгата *Подир сенките на облаците* са представени в подбора по следния начин: от *Антология* не са преведени само четири от общо двадесет и две стихотворения и два стихотворни цикъла; от *Безсъници* не са преведени двадесет и пет от общо тридесет и осем стихотворения; от *Прозрения* не са преведени петнадесет от общо тридесет стихотворения и един стихотворен цикъл; изцяло непреведен е цикълът *Царици на нощта*. В подбора не откриваме стихотворенията *Към върха*, *Смъртта*, *Без път*, *Пред щастieto*, *Майчина любов*, *Затмение*, *Чудовище*, *Възход*, *Демон*, *Една дума*, *Угасна слънце (Безсъници)*, *Сфинкс*, *Тома*, *Духът на възжелението*, *Към брега*, *Да славим пролетта*, *По-близо до заход*, *Молете неуморно*, *Призраци*, *Молитва*, *Покаяние (Прозрения)*.

В подредбата на стихосбирката откриваме, с цялата условност на делението, три тематични кръга - социални, или "конкретни" стихотворения от типа на *Край огнището*, *Бабина приказка*, *На нивата*, *Арменци*, *Заточеници*, *Градушка* (предимно из *Антология* и ранните стихотворения на поета), следвани от любовните стихотворения - *На Лора*, *Не си виновна ти*, *Блян*, *Две хубави очи*, *Ще бъдеш в бяло*, *Обичам те (Безсъници, Прозрения)*, след които идват - пак условно. определени - философски стихотворения като *Дни в нощта*, *Слова*, *Нирвана*, *Песен на песента ми*, *Маска*, *Среднощен вихър*, *Славата на поета*, *В часа на синята мъгла* (предимно *Прозрения*). И съставителката, и преводачката не са се задоволили с просто "прекопиране" на подреждането или с буквално превеждане, а са проявили към смисъла на текстовете съавторско отношение. Целта им очевидно е била да постигнат онова естетическо въздействие, което имат стихотворенията на Яворов в оригинал. Преводаческият им подход проличава още в превода на заглавията. Така например *Теменуги* е преведено като *Lesní fialky* (букв. *горски теменуги*), *Луди-млади* е обяснено като *Tajná láska* (букв. *тайна любов*), заглавието *Блян* е разтълкувано като *Sen* (букв. *сън*), при *Великден* вместо емоционално неутралното *Velikonose* е предпочетено тържественото *Bílá sobota* (букв. *Светла събота*). Ритмо-